

Posudek bakalářské práce Veroniky Procházkové

Francouzská a česká terminologie v evropských legislativních textech zaměřených na oblast: „Regionální politika a koordinace strukturálních nástrojů“

(FF JU České Budějovice, 2010)

Cílem práce Veroniky Procházkové je analyzovat překlady vybraných francouzských terminologických kolokací z příslušné tematické oblasti. Analýzu provádí pomocí elektronického korpusu, který sama vytváří v programu ParaConc, paralelní soubor textů se pak stane součástí korpusu CORTE.

V úvodních krátkých kapitolách se diplomantka nejprve zabývá portálem EUR-Lex, dále korpusovou lingvistikou a kolokacemi.

Dále přibližuje způsob výběru textů do korpusu a referuje o zpracování korpusu v programu ParaConc. Následně uvádí klíčová slova, která si pro své analýzy zvolila a třídí zkoumané kolokace do morfologických tříd podle Mathieu-Colase.

K této úvodní kapitole mám následující připomínky: co je to „syntaxe“ na str. 15 (doufám, že jde pouze o překlep)? Dále: jaký je rozdíl mezi kolokací a kompozitem (viz zejména nejasná tvrzení na str. 16)? Byla kritériem výběru klíčových slov pouze frekvence?

Analyzované překlady pak dělí na dvě velké skupiny – správné a nesprávné překlady, přičemž kritériem ne/správnosti je doložení termínu v databázích či shoda s referenčními slovníky.

K vlastním analýzám nemám zásadních připomínek. Často je třeba ocenit důkladnou věcnou analýzu příslušného termínu.

Diplomantka si je vědoma rekurentního (a v podstatě zásadního) problému – naprostá většina textů je překládána z angličtiny. Tudíž tam, kde se překlad jeví jako odchylný, diplomantka porovnává anglické verze. To je správné, proč ale potom tvrdí jako (např. na str. 64) – „Považuji překlad za rozšířený, nicméně správný“? Překlad je dělán z angličtiny, není rozšířený a je pochopitelně správný.

Kriticky hodnotím soudy diplomantky ohledně nesprávných překladů na str. 67-72. Dle mého názoru lze většinu považovat za adekvátní (až na příklad *autoroutier*).

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích dne 15. června 2010.

PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

